

Design : BAT graphique - Impression : Pourtour - Ne pas jeter sur la voie publique, ingra



# MORTHEM LIGHTS



GRIEG  
SIBELIUS  
KUULA  
RAUTAVAARA  
FOUGSTEDT  
...

MUSIQUE SCANDINAVE  
**A CAPPELLA**

CHŒUR DE CHAMBRE  
*Calligrammes*



Libre participation aux frais [contact@choeur-calligrammes.fr](mailto:contact@choeur-calligrammes.fr) [www.choeur-calligrammes.fr](http://www.choeur-calligrammes.fr)

**JEUDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE 2020 20H30**  
TEMPLE DU SAINT ESPRIT  
5, RUE ROQUÉPINE - PARIS 8<sup>e</sup>

**DIMANCHE 4 OCTOBRE 2020 16H00**  
ÉGLISE NOTRE DAME DES BLANCS MANTEAUX  
12, RUE DES BLANCS MANTEAUX - PARIS 4<sup>e</sup>



# PROGRAMME

## **Première partie**

**Jean Sibelius** (1865-1957) *Finlande*

Drömmarna

Sydämeni laulu

Rakastava

**Einojuhani Rautavaara** (1928-2016)  
*Finlande*

Och glädjen den dansar

**Odd Johan Overoye** (1961-) *Norvège*

Laudes

**Wilhelm Peterson-Berger** (1867-1942)  
*Suède*

Stemning

**Frank Havrøy** (1969 - ) *Norvège*

Bånsul Fra Telemark

**Trond Kverno** (1945 - ) *Norvège*

Ave maris stella

## **Deuxième partie**

**Hugo Alfvén** (1872-1960) *Suède*

Stemning

**Toivo Kuula** (1883-1918) *Finlande*

Nuku

Minun kultani kaunis on

Siell' on kauan jo kukkineet  
omenapuut

**Wilhelm Stenhammar** (1871-1927)  
*Suède*

Havde jeg en Dattersøn, o ja!

**Edvard Grieg** (1843-1907) *Norvège*

Ave maris stella

**Nils-Eric Fougstedt** (1910-1961)  
*Finlande*

Tiga blott

**Ola Gjeilo** (1978-) *norvège*

Tota pulchra es

## LE CHŒUR DE CHAMBRE CALLIGRAMMES

Créé en 2015 et dirigé par Estelle Béréau et Guilhem Terrail le chœur de chambre Calligrammes, composé d'une trentaine de chanteurs amateurs, se produit dans des répertoires variés, a cappella ou accompagné de formations de tailles diverses.

Dès ses débuts, le chœur de chambre Calligrammes s'associe à l'Orchestre Impromptu pour interpréter les *Nocturnes* de Debussy sous la direction de Maxime Pascal puis *Les Planètes* de Holst sous la direction de Gabriel Philpott. Calligrammes collabore également régulièrement avec des ensembles professionnels : le Capriccio Français sous la direction de Philippe Le Fèvre, l'ensemble Actéon dirigé par Pierre Boudeville pour un récital de musique baroque et par deux fois avec l'ensemble le Balcon dirigé par Maxime Pascal à l'occasion des créations contemporaines *C'est déjà le matin* à la Philharmonie de Paris et l'opéra chorégraphique *Initio [live]* de Pedro Garcia-Velasquez et Tatiana Julien sur la scène du Théâtre national de la danse – Chaillot. Calligrammes participe également en juin 2019 au « concert monstre » consacré à Berlioz avec chœurs et orchestres dirigés par François-Xavier Roth à la Philharmonie de Paris.



En parallèle de toutes ces belles expériences, les chefs et les chanteurs apprécient tout particulièrement se produire dans des répertoires a cappella tels que le répertoire de la musique sacrée de la Renaissance (Vittoria, Byrd...), la musique française à plusieurs reprises (Poulenc, Schmitt, D'Indy, Saint-Saëns), plusieurs programmes de musique allemande (Brahms, Mendelssohn, Wolf...) et de musique anglaise et anglo-saxonne (Purcell, Britten, Howells, Jenkins, Whitacre, Swingle et Kern et la musique sacrée de Tallis, Gibbons, Dowland, Byrd et White).

A l'occasion de certains programmes le chœur invite des musiciens professionnels comme la pianiste Caroline Dubost, le guitariste René Lagos-Diaz, la percussionniste Linda Edsjö, la harpiste Marion Lenard, l'accordéoniste Anthony Millet et le violoncelliste Lionel Allemand à l'accompagner. A ces occasions, il n'est pas rare que les musiciens eux-même ou le pianiste et compositeur Quentin Lafarge concocte des arrangements pour Calligrammes. Ainsi la saison dernière le chœur a interprété notamment le *Requiem* de Fauré et les *Litanies à la Vierge Noire* de Poulenc dans un très bel arrangement pour chœur, violoncelle et accordéon.

Pour préparer tous ces concerts le chœur de chambre Calligrammes répète toute l'année un soir par semaine et quelques dimanches ou week-ends hors de Paris. Et pour la deuxième fois cette année se tiendra l'académie d'été Calligrammes pour une semaine à la fois amicale, familiale et bien entendue musicale !

**Nous contacter : [contact@choeur-calligrammes.fr](mailto:contact@choeur-calligrammes.fr)**

**[www.choeur-calligrammes.fr](http://www.choeur-calligrammes.fr)  
[www.facebook.com/Calligrammes](https://www.facebook.com/Calligrammes)**

# LES CHANTEURS

## **Sopranos**

Gabrielle Barraqué  
Perrine Dupont  
Nathalie Dupont-Bouyer  
Hélène Girard  
Marion Langlois de Septenville  
Stéphanie Leroy  
Noémie Lisack  
Pauline Petit

## **Altos**

Anne-Claire Barrière  
Marine Gardeil  
Sabine Gardeil  
Valentine Heidelberger  
Charlotte Heilmann  
Nolwenn Le Guillou  
Claire Vexliard

## **Ténors**

Théophile Angleys  
Philippe Auvrignon  
Didier Chassaing  
Benjamin Clappier  
Paul Dentzer  
Vincent Ducros  
Bruno Leroy  
Etienne Prost  
Yusuke Takan

## **Basses**

Pierre-Adrien Babeau  
Nicolas Bouet  
Pierre Chartier  
Alban Grange-Chavanis  
Samuel Henry  
Ivan Viaux



## ESTELLE BÉREAU, DIRECTION



Chanteuse lyrique et chef de chœur, Estelle Béréau obtient une licence de direction de chœur à l'université Paris Sorbonne 4 sous la direction de Denis Rouger et Georges Guillard. Grâce à ses connaissances de technique vocale elle est engagée de 2007 à 2015 au conservatoire du X<sup>ème</sup> arrondissement de Paris en tant qu'assistante chef et professeur de technique vocale du chœur adulte Hector Berlioz. Estelle Béréau est régulièrement engagée pour le chant choral enfant et adulte par la mairie de Paris au sein des écoles et des conservatoires, à la maîtrise de Notre Dame et auprès du chœur de l'université Panthéon-Sorbonne dont elle devient chef assistant en 2019-2020. En septembre 2015, mue par la volonté de diriger son propre ensemble, Estelle Béréau crée, en co-direction avec le contre-ténor Guilhem Terrail, le chœur de chambre Calligrammes.

Estelle Béréau, soprano lyrique pétillante et généreuse « chante comme l'aurait fait un ange descendu d'une fresque de Fra Angelico » (E.Giuliani) « Sa voix lumineuse dans l'aigu et au timbre corsé » (la lettre du musicien) met à sa disposition une riche palette de couleurs et lui ouvre la voie de nombreux répertoires. Dès sa sortie du conservatoire national supérieur de Paris, elle est engagée pour chanter Suzanna dans *Les Noces de Figaro* et Pamina dans *Die Zauberflöte* de Mozart (Festival Les Nuits de Corté), Musetta dans *La Bohème* de Puccini (opéra des Landes). En 2018, elle crée le spectacle d'opéra en quatuor *Prends garde à toi* de la compagnie Insense. Grâce à son talent théâtral et à « sa diction impeccable » (la lettre du musicien), elle brille particulièrement dans l'opéra français. Elle incarne *Véronique* de *Messenger* (opéra de Marseille), Sophie dans *Werther* de Massenet (opéra des Landes), *Hélène* de Saint-Saëns (Podium festival Allemagne), Colette dans *L'Ivrogne corrigé* de Gluck (Péniche opéra), Eurydice dans *l'Orfeo* de Gluck et Diane dans *Orphée aux enfers* d'Offenbach (Volubilis), Marie dans *Chantier Woyzeck* de Aurélien Dumont (Création 2014 Péniche opéra) et enregistre avec l'ondif le livre-contes *Le ré si do ré du prince de Motordu* de Marc-Olivier Dupin et PEF pour Gallimard jeunesse. Estelle Béréau gagne le 2<sup>ème</sup> prix au concours international de chant Baroque de Froville (2011). Membre du jury, Philippe Le Fèvre, chef du Capriccio français lui propose de créer le spectacle *Vivaldi le vénitien* qui sera donné en tournée partout en France. Elle sera ensuite Belinda dans *Didon et Enée* de Purcell et chantera divers oratorios (*Messe en ut* de Mozart, des cantates de Bach) sous sa direction. Estelle Béréau chante régulièrement sous la direction de Françoise Lasserre et Akadèmia, Franck Emmanuel Comte et Le concert de l'Hostel Dieu, Benoît Haller et La chapelle Rhénane, Paul Agnew et Les arts Florissants. Son répertoire de soprano solo lui donne l'occasion de chanter *Les saisons* de Haydn avec l'orchestre de l'opéra de Massy, la *9<sup>ème</sup> symphonie* de Beethoven dirigée par Maxime Pascal, *A sea symphony* de Ralph Vaughan Williams aux choralies de Vaison-la-Romaine dirigé par Philippe Forget.

Tout récemment, Estelle Béréau a chanté la soprano solo dans *La Passion selon Jean* avec La Chapelle Rhénane (festival de Ribeauvillé). Prochainement, elle sera la soprano solo dans *La Passion selon St Mathieu* de Bach au cirque d'Hiver avec le chœur symphonique de Paris dirigé par Xavier Ricour. Elle reprendra le spectacle pour enfant *Animaux limonade* de Marc-Olivier Dupin. Estelle Béréau sera également à l'affiche de la *Petite messe solennelle* de Rossini dans une version scénique co-produit par la Co[opéra]tive et l'opéra de Rennes.

## GUILHEM TERRAIL, DIRECTION



Chanteur lyrique et chef de chœur, Guilhem Terrail commence la musique par le piano à l'âge de cinq ans, puis intègre la maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Louis. Après des études au jeune chœur de Paris avec Laurence Equilbey, au CRD de Pantin et au CRR de Boulogne-Billancourt, il se consacre à la voix de contre-ténor. Il se perfectionne auprès de Robert Expert et s'impose rapidement comme soliste.

Passionné par la musique d'ensemble, il commence en 2009 une formation de chef de chœur au conservatoire de Créteil dans la classe d'Ariel Alonso. Après l'obtention du DEM en 2011 il devient l'assistant d'Ariel Alonso et de Philippe Le Fèvre. En 2012, il a dirigé à l'université de Paris 8 des extraits du *Requiem* de Verdi dans le spectacle *Rekviem3*, présenté à l'amphithéâtre de l'opéra Bastille. Il est depuis 2014 directeur musical et chef du chœur de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, avec lequel il monte le répertoire d'oratorio classique, notamment le *Requiem* de Duruflé à l'occasion du 30ème anniversaire de la mort du compositeur en 2016, ou des messes de Mozart avec l'orchestre impromptu en 2017.

Contre-ténor très apprécié dans la musique contemporaine, Guilhem Terrail incarne sur scène les rôles Pape Clemente VIII dans *Giordano Bruno* de Francesco Filidei (création mondiale), Aïmar dans *Thanks to my eyes* d'Oscar Bianchi (remplacement au pied levé), Le Tambour-Major dans *Chantier Woyzeck* d'Aurélien Dumont (création mondiale), Henri III dans *Massacre* de Wolfgang Mitterer, Nico dans *Avenida de Los Incas 3518* de Fernando Fiszbein. Il crée en concert *Garras de Oro* de Juan Pablo Carreño et *Fragments* d'Ausias March de Joan Magrané Figueras. En 2017 il chante *Beiseit* de Heinz Holliger ainsi que *The Garden* de Matthias Pintscher, et crée L'évangéliste de la *Passion selon Saint-Marc* de Michael Levinas. Tout récemment il interprète le narrateur et le policier pour la création *L'inondation* de Francesco Filidei à l'Opéra Comique.

Il se produit sur des scènes prestigieuses telles que la Philharmonie de Paris, le Capitole de Toulouse, l'opéra de Lille, le Théâtre Athénée-Louis Jovet, la Casa de Musica de Porto, le Piccolo Teatro de Milan, le Teatro Valli de Reggio Emilia, la Sartory-Säle de Cologne. Il a collaboré avec des chefs et des orchestres tels que Raphaël Pichon et l'ensemble Pygmalion, Maxime Pascal et le Balcon, Peter Rundel et l'ensemble Remix, Matthias Pintscher, Bruno Mantovani et l'ensemble intercontemporain, ou encore Léo Warynski et l'ensemble Modern.

Grâce à la richesse de son timbre, Guilhem Terrail s'aventure régulièrement vers la musique du XIXème siècle, il chante notamment Orlovsky dans *La Chauve-Souris* de Johann Strauss au festival des Folies d'Ô 2017 de Montpellier. En récital il chante régulièrement la mélodie française et le lied (Fauré, Duparc, Brahms, Mahler...).

Présent également sur la scène baroque, Guilhem Terrail chante les passions et cantates de Bach, ainsi que les oratorios de Vivaldi et Handel. Il se produit aussi avec l'ensemble Gilles Binchois, dirigé par Dominique Vellard.

Guilhem Terrail est lauréat du prix d'honneur de chant du concours Léopold Bellan 2013 et du premier prix homme ainsi que du prix de la mélodie française au concours international de chant de Vivonne 2014.

## TEXTES ET TRADUCTIONS

**Jean Sibelius** (1865-1957)

### **Drömmarna**

### **Rêves**

*Texte en suédois de Jonatan Reuter (1859-1947)\**

Släkterna födas, och släkterna gå  
Släkterna glida som strömmar,  
Dö och försvinna och slockna.  
Ända dö je de lockande drömmar.  
Leva i sol och i sorg och i storm,  
Domna och läggas på båren  
Uppstå ånyo i skimrande form,  
Följa varandra i spåren  
Hur än de komma och hur än de gå,  
Glida som speglade strömmar,  
Hur de försvinna och slockna ändå  
Leva de eviga drömmar.

Les générations naissent, les générations s'en vont,  
Les générations glissent comme le courants,  
Meurent, disparaissent et s'éteignent.  
Mais jamais ne meurent les rêves séduisants  
Ils survivent au soleil, au deuil, à la tempête,  
S'engourdissent et gisent sur les civières,  
Mais toujours ils ressuscitent, étincelants,  
Et suivent à la trace les uns et les autres.  
Qu'ils viennent ou s'éloignent,  
Ils glissent comme les courants miroitants,  
Qu'ils disparaissent et s'éteignent,  
Ils vivent toujours éternellement.

### **Sydämeni laulu**

### **Chanson de mon cœur**

*Texte en finnois de Aleksis Kivi (1834-1872)\**

Tuonen lehto, öinen lehto,  
siell'on hieno hieta kehto,  
sinnepä lapseni saatan.

Forêt nocturne de la Mort,  
Ton sable est un beau berceau d'or,  
où je porterai mon enfant.

Siell'on lapsen lysti olla,  
Tuonenherran vainiolla,  
kaitsea Tuonelan karjaa.

Mon enfant aura plaisir,  
dans le champ du seigneur de la Mort,  
à mener paître les troupeaux.

Siell'on lapsen lysti olla;  
illan tullen tuuditella.  
Helmassa Tuonelan immen.

Mon enfant y aura plaisir,  
le soir tombé à s'endormir,  
bercé par la fille de la Mort.

Onpa kullan lysti olla,  
kultakehdoss' kellahdella,  
kuunnella kehrääjälintu.

Mon trésor y aura plaisir,  
dans son berceau dodelinant,  
à écouter l'engoulement.

Tuonen viita, rauhan viita,  
kaukana on vaino, riita,  
kaukana kavala mailma.

Bosquet paisible de la Mort,  
Loin des guerres et des querelles,  
loin du monde traître.

### **Rakastava**

### **L'Amant**

*Poèmes traditionnels finlandais\**

Miss' on kussa minun hyväni,  
Miss' asuvi armahani,  
Missä istuvi iloni,  
Kulla maalla marjaseni?

Où est donc ma douce,  
Où demeure ma bien-aimée,  
Où loge ma joie,  
En quelle terre ma tendre mie ?



Ei kuulu ääntävän ahoilla,  
Lyövän leikkiä lehoissa,  
Ei kuulu saloilta soitto,  
Kukunta ei kunnahilta.

Oisko armas astumassa,  
Marjani matelemassa,  
Oma kulta kulkemassa,  
Valkia vaeltamassa;  
Toisin torveni puhuisi,  
Vaaran rinnat vastoaisi,  
Saisi salot sanelemista,  
Joka kumpu kukkumista,  
Lehot leikkiä pitäisi,  
Ahot ainaista iloa.

Täst'on kulta kulkenunna,  
Täst'on mennyt mielitetty,  
Tästä armas astununna,  
Valkia vaeltanunna,  
Täss'on astunut ahollla,  
Tuoss'on istunut kivellä,  
Kivi on paljon kirkkahampi,  
Paasi toistansa parempi,  
Kangas kahta kaunihimpi,  
Lehto vittä lempeämpi,  
Korpi kuutta kukkahampi  
Koko metsä mieluisampi,  
Tuon on kultani kulusta,  
Armahani astunnasta.

Hyvää iltaa lintuseni,  
Hyvää iltaa kultaseni,  
Hyvää iltaa nyt, minun oma armahani!

Tanssi, tanssi, lintuseni,  
Tanssi, tanssi kultaseni,  
Tanssi, tanssi nyt, minun oma armahani!

Seiso, seiso lintuseni,  
Seiso, seiso kultaseni,  
Seiso, seiso nyt, minun oma armahani!

Anna kättä lintuseni,  
Anna kättä kultaseni,  
Anna kättä nyt, minun oma armahani!

Sa voix s'est tue dans les prairies,  
Elle ne joue plus dans les bois,  
Nulle musique dans la forêt,  
Nul chant de coucou dans les collines.

Si ma belle déambulait,  
Ma tendre mie se promenait,  
Ma douce blonde cheminait,  
Ma lumière vagabondait ;  
Mon cor sonnerait autrement,  
Les flancs des monts répliqueraient,  
Les forêts prendraient la parole,  
Partout les coucous chanteraient,  
Les bois retentiraient de jeux,  
Et les prés d'une joie infinie.

Ma mie est passée par ici,  
Ma douce a cheminé par-là,  
Ma belle a mis le pied ici,  
Ma lumière a vagabondé par-là,  
Ici elle a couru les prés,  
Là s'est assise sur un rocher,  
La dure pierre est bien plus claire,  
Le caillou mieux que le voisin,  
La lande deux fois plus aimable,  
Le bocage cinq fois plus charmant,  
La sapinière six fois plus fière,  
La forêt entière plus accueillante,  
Ici où ma mie est passée,  
Là où ma belle a mis le pied.

Bien le bonsoir, ma colombe,  
Bien le bonsoir, mon aimée,  
Allez, bien le bonsoir, ma douce et tendre mie !

Danse, ma colombe,  
Danse, mon aimée,  
Allez, danse, ma douce et tendre mie !

Arrête-toi, ma colombe,  
Arrête-toi mon aimée,  
Allez, arrête-toi, ma douce et tendre mie !

Donne-moi la main ma colombe,  
Donne-moi la main mon aimée,  
Allez, donne-moi la main, ma douce et tendre mie !

Käsi kaulaan, lintuseni,  
Käsi kaulaan, kultaseni,  
Käsi kaulaan nyt, minun oma armahani!

Enlace-moi ma colombe,  
Enlace-moi mon aimée,  
Allez, enlace-moi, ma douce et tendre mie !

Halausta, lintuseni,  
Halausta kultaseni,  
Halausta nyt minun oma armahani!

Serre-moi ma colombe,  
Serre-moi mon aimée,  
Allez, serre-moi ma douce et tendre mie !

Suuta, suuta lintuseni,  
Suuta, suuta kultaseni,  
Suuta, suuta nyt minun oma armahani!

Embrasse-moi ma colombe,  
Embrasse-moi mon aimée,  
Allez, embrasse-moi ma douce et tendre mie !

Jää hyvästi lintuseni,  
Jää hyvästi kultaseni,  
Jää hyvästi minun oma armahani!

Adieu ma colombe,  
Adieu mon aimée,  
Allez, adieu ma douce et tendre mie !

### **Einojuhani Rautavaara (1928-2016)**

#### **Och glädjen den dansar**

#### **Et la joie danse**

*Texte en suédois d'Alexander Slotte (1861-1927)\**

Och glädjen den dansar  
bland blommor och strå.  
Men åren de komma  
och åren de gå.  
Då blir det så stilla  
kring vännerna två.  
Men liljorna de växa a upp om våren.

Et la joie danse  
parmi les fleurs et les herbes sauvages.  
Mais les années viennent  
et les années s'en vont.  
Alors tout devient calme  
autour des deux amis.  
Mais les lys vont pousser au printemps.

Och världen är så vider  
och världen är så stor,  
och sorgerna de komma  
från sunnan och från nord.  
Då är det gott i stugan,  
där kärleken bor,  
Men liljorna de växa upp om våren.

Et le monde est si vaste,  
et le monde est si grand,  
et les chagrins arrivent  
du sud et du nord.  
Alors il fait bon  
dans la maison de l'amour  
Mais les lys vont pousser au printemps.

Och mänskorna födas  
och mänskorna dö  
som gångande vågor  
på villande sjö.  
Fallande blomstren  
ska täckas av snö.  
Men liljorna de växa upp om våren.

Les hommes naissent,  
les hommes meurent  
comme roulent les vagues  
sur la mer agitée.  
Les fleurs fanées seront  
recouvertes de neige.  
Mais les lys vont pousser au printemps.

### **Odd Johan Overoye (1961-)**

#### **Laudes**

#### **Louanges**

*Vocalise*

**Wilhelm Peterson-Berger** (1867-1942)

**Stemning**

**Humeur**

*Texte en danois de Jens Peter Jacobsen(1847-1885)\**

Alle de voxende skygger  
har vævet sig sammen til en.  
Ensom på himmelen lyser  
en stjerne så strålende ren.  
Skyerne have så tunge drømme  
blomsternes öjne i duggråd svømme.  
Underligt aftenvinden suser,  
suser i linden.

Toutes les ombres croissantes  
se sont tissées en une.  
Seule au ciel luit  
une étoile rayonnante et pure.  
Les nuées ont des rêves profonds,  
les yeux des fleurs sont baignés de larmes de rosée  
Étrangement le vent du soir murmure,  
murmure dans le tilleul.

**Frank Havrøy** (1969 - )- arrangement

**Bånsul Fra Telemark**

**Berceuse du comté de Telemark**

*Chant traditionnel norvégien*

Seidama deidamadeidamdå...

Tralalala...

**Trond Kverno** (1945 - )

**Ave maris stella**

**Salut, étoile de la mer**

*Prière latine\**

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix coeli porta.

Salut, étoile de la mer,  
Auguste mère de Dieu,  
Qui toujours demeura vierge,  
Heureuse porte du ciel.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evae nomen.

Recevant cet Ave  
De la bouche de Gabriel,  
Établis-nous dans la paix,  
En retournant le nom d'Ève.

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pellem,  
Bona cuncta posce.

Délie les liens des coupables,  
Donne la lumière aux aveugles,  
Chasse nos maux,  
Obtiens-nous tous les biens.

Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Montre-toi notre mère,  
Qu'il reçoive en toi nos prières.  
Celui qui, né pour nous,  
A daigné être tien.

Virgo singularis  
Inter omnes mitis,  
Nos culpiss solutos  
Mites fac et castos.

Vierge unique,  
Douce entre toutes,  
Fais que, délivrés de nos fautes,  
Nous soyons toujours doux et chastes.

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum  
Semper collaetemur.

Accorde-nous une vie pure,  
Ménage-nous un chemin sûr,  
Afin que, voyant Jésus,  
Nous partagions sans fin ta joie.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritu Sancto,  
Tribus honor unus. Amen

Louange soit à Dieu le Père,  
Honneur au Christ souverain,  
Au Saint-Esprit,  
Aux trois un seul et même honneur. Amen

Ave maria, gratia plena!  
Dominus tecum!  
Benedicta tu in mulieribus!

Je vous salue Marie, pleine de grâce !  
Le Seigneur est avec vous !  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes

\*\* Pause \*\*

**Hugo Alfvén (1872-1960)**

### **Stemming**

### **Humeur**

*Texte en danois de Jens Peter Jacobsen(1847-1885)\**

Alle de voxende skygger  
har vævet sig sammen til en.  
Ensom på himmelen lyser  
en stjerne så strålende ren.  
Skyerne have så tunge drømme  
blomsternes øjne i duggråd svømme.  
Underligt aften vinden suser,  
suser i linden.

Toutes les ombres croissantes  
se sont tissées en une.  
Seule au ciel luit  
une étoile rayonnante et pure.  
Les nuées ont des rêves profonds,  
les yeux des fleurs sont baignés de larmes de rosée  
Étrangement le vent du soir murmure,  
murmure dans le tilleul.

**Toivo Kuula (1883-1918)**

### **Nuku**

### **Dors**

*Texte en finnois de Helmi Maria Selin (1874-1918)\**

Nuku pieni lintusen',  
kaino metsän kukkanen!  
Kaikk'on hiljaista,  
päivä maillensa laskeuu.

Dors mon petit oiseau,  
ma timide fleur des bois !  
Tout est silencieux,  
le jour sur la terre décline

Nuku lapsi äidin helmassa  
Nuku vanhus haudan reunalla.  
Nuku sairas, sa,  
jonka elämä katkaistaan!

Dors, mon enfant, dans le sein maternel.  
Dors, ô vieillard au bord de la tombe.  
Dors, toi qui souffres,  
toi dont la vie va se rompre !

Nuku sinä, joka uupuen uinumaan  
käyt rauhaa rukoillen.  
Sulje, sulje itkevä silmä,  
silmiä sinervä umpehen!

Dors toi qui t'assoupis épuisé,  
prie pour trouver la paix.  
Ferme, ferme, tes yeux éplorés  
clos tes yeux bleutés !

Nuku sydän sykkivä,  
keveästi tykkivä,  
uinu unelmiin suuriin, yleviin,  
onnekas!

### **Minun kultani kaunis on**

*Chanson populaire finlandaise\**

Minun kultani kaunis on,  
vaikk' on kaitaluinen.  
Hei juulia illalla,  
vaikk'on kaitaluinen!

Silmät sill'on siniset,  
vaikk'on kieronlaiset.  
Hei juulia illalla,  
vaikk'on kieronlaiset!

Suu on sillä supukka,  
vaikk' on toista syltä.  
Hei juulia illalla,  
vaikk' on toista syltä!

Kun minä vien sen markkinoille,  
niin hevosetkin nauraa  
Hei juulia illalla,  
hevosetkin nauraa!

### **Siell' on kauan jo kukkineet omenapuut**

*Texte en finnois de Veikko .Antero Koskenniemi (1885-1962)\**

Siell' on kauan jo kukkineet omenapuut  
Siell' on siintävät seljät ja salmien suut,

Siell' on vihreät metsät ja mäet,  
Siell' on vilposat illat ja varjokas koi,  
Siell' on lintujen laulu, mi lehdossa soi,  
Siell' on kaihoja kukkuvat käet.

Mun on mieleni nääntyä ikävään,  
Kun tiedän mä kaiken tään,  
Ja mä kaihoten kaipaen sinne,  
Ja mun sieluni silmin mä nään sen näyn,  
Salo, vihreät metsät  
Jos katuja käyn, jos kuljen, jos kätkeyn  
minne  
Ja mun huoneeni käynyt on ahtahaks',

Dors, ô mon cœur palpitant,  
tout doucement battant,  
assoupis-toi dans de grands et nobles rêves,  
ô bienheureux !

### **Ma chérie est une beauté**

Ma chérie est une beauté,  
bien que maigrelette.  
Hé ! Tralala lalala,  
bien que maigrelette !

Ma chérie a les yeux bleus,  
bien qu'ils soient bigleux.  
Hé ! Tralala lalala,  
bien qu'ils soient bigleux !

Elle a une bouche en cœur,  
bien que de plus d'une toise.  
Hé ! Tralala lalala,  
bien que de plus d'une toise !

Quand je l'emmène à la foire,  
même les chevaux rigolent.  
Hé ! Tralala lalala,  
même les chevaux rigolent !

### **Là-bas depuis longtemps fleurissent les pommiers,'**

Là-bas depuis longtemps fleurissent les pommiers,  
Là-bas il y a les flots azurés et les embouchures de  
détroits,  
Là-bas il y a les vertes forêts et les collines,  
Là-bas il y a les fraîches soirées et l'aube ombrageuse,  
Là-bas le soir est frais et l'aube ombrageuse,  
Là-bas il y a le chant des oiseaux qu'on entend dans le  
bocage.

Mon cœur est prêt à dépérir de tristesse,  
Lorsque je sais, tout cela,  
Et je languis après tout cela,  
Et avec les yeux de mon âme je les vois,  
Ces si vertes forêts,  
Peu importe si je marche dans les rues, si je me  
promène, si je me cache.  
Et ma chambre paraît plus étroite,

Ja sen ilma niin kumman painavaks',  
Ja mä syömmessä toivon jo salaa:  
Tulis syksy ja metsät ne vihreät veis,  
Tulis talvi ja lumin ne peitteleis,  
Kai silloin mun rauhani palaa!

Et l'air qu'on y respire si étrangement lourd,  
Et en mon cœur déjà j'espère en secret :  
Que vienne l'automne et emporte ces vertes forêts,  
Que vienne l'hiver et les recouvre de sa neige,  
Peut-être alors trouverai-je la paix !

**Wilhelm Stenhammar** (1871-1927)

**Havde jeg, o havde jeg en Dattersøn, o ja! Si j'avais, ô si j'avais un petit fils !**

*Texte en danois de Jens Peter Jacobsen(1847-1885)\**

Havde jeg, o havde jeg en Dattersøn, o ja!	Si j'avais, ô si j'avais un petit fils, ô oui !
Og en Kiste med mange, mange Penge,	Et un coffre plein d'argent,
Saa havde jeg vel ogsaa havt en Datter, o ja,	Alors, j'aurais aussi eu une fille, ô oui,
Og Hus og Hjem og Marker og Enge.	Et une maison, un foyer, des champs et des prés.
Havde jeg, o havde jeg en Datterlil, o ja!	Si j'avais, ô si j'avais une fille, ô oui !
Og Hus og Hjem og Marker og Enge,	Et une maison, un foyer et des champs et des prés,
Saa havde jeg vel ogsaa havt en Kærrest, o ja!	Alors, j'aurais aussi eu un amour, ô oui !
Med Kister med mange, mange Penge.	Avec des coffres pleins, pleins d'argent.
O havde jeg en Dattersøn!	Oh, si j'avais un petit fils !

**Edvard Grieg** (1843-1907)

**Ave maris stella**

**Salut, étoile de la mer**

*Prière latine\**

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix coeli porta.

Salut, étoile de la mer,  
Auguste mère de Dieu,  
Qui toujours demeura vierge,  
Heureuse porte du ciel.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evae nomen.

Recevant cet Ave  
De la bouche de Gabriel,  
Établis-nous dans la paix,  
En retournant le nom d'Ève.

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pellem,  
Bona cuncta posce.

Délie les liens des coupables,  
Donne la lumière aux aveugles,  
Chasse nos maux,  
Obtiens-nous tous les biens.

Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Montre-toi notre mère,  
Qu'il reçoive en toi nos prières.  
Celui qui, né pour nous,  
A daigné être tien.

Virgo singularis  
Inter omnes mitis,  
Nos culpulis solutos  
Mites fac et castos.

Vierge unique,  
Douce entre toutes,  
Fais que, délivrés de nos fautes,  
Nous soyons toujours doux et chastes.

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum  
Semper collaetemur.

Accorde-nous une vie pure,  
Ménage-nous un chemin sûr,  
Afin que, voyant Jésus,  
Nous partagions sans fin ta joie.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen

Louange soit à Dieu le Père,  
Honneur au Christ souverain,  
Au Saint-Esprit,  
Aux trois un seul et même honneur. Amen

Ave maria, gratia plena!  
Dominus tecum!  
Benedicta tu in mulieribus!

Je vous salue Marie, pleine de grâce !  
Le Seigneur est avec vous !  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes

**Nils-Eric Fougstedt (1910-1961)**

**Tiga blott**

**Seulement se taire**

*Texte en suédois de Nils Ferlin (1898-1961)\**

Det har diktats och sagts  
när din ångst är svår  
och tankarna dina på villmo går  
att det kommer till dej genom skärande  
ljud en gud.

On l'a écrit et on l'a dit  
quand ton angoisse est difficile  
et que tes pensées errent,  
il vient à toi avec un son perçant un dieu.

Det skall vara en varlig en stillsam gud  
som ej vill bullra och tala  
och ej vill orda om skuld och bud

Il sera un dieu doux et tranquille  
qui ne veut pas faire du bruit ou parler  
et qui ne veut pas parler de culpabilité et de  
commandement

men tiga blott och hugsvala.  
Tiga still och hugsvala.

mais seulement se taire et apaiser  
Se taire et apaiser

**Ola Gjeilo (1978-)**

**Tota pulchra es**

**Tu es toute belle, Marie,**

*Motet en latin*

Tota pulchra es, Maria,  
et macula originalis non est in te.  
Vestimentum tuum candidum quasi nix,  
et facies tua sicut sol.  
Tota pulchra es, Maria,  
et macula originalis non est in te.  
Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel,  
tu honorificentia populi nostri.  
Tota pulchra es, Maria.

Tu es toute belle, Marie,  
et la faute originelle n'est point en toi.  
Ton vêtement est blanc comme neige,  
et ton visage pareil au soleil.  
Tu es toute belle, Marie,  
et la faute originelle n'est point en toi.  
Toi, la gloire de Jérusalem, toi la joie d'Israël,  
toi qui es l'honneur de notre peuple.  
Tu es toute belle, Marie.

\* *Texte et traduction mis à disposition par le Cen, centre de ressources dédié à l'art choral.*

## AUX PREMIERS RANGS POUR TOUS NOS CONCERTS ? DEVENEZ BIENFAITEUR CALLIGRAMMES !

Le Chœur Calligrammes a besoin de vous pour financer ses projets artistiques et vous procurer toujours plus d'émotions. Comment nous aider ?

Faites un don de 50 € à notre association d'intérêt culturel, soit un coût de 17 € après déduction fiscale.

Pour l'équivalent d'une place de concert payant :

1. vous êtes invité(e) à nos concerts durant toute la saison
2. vous bénéficiez d'un placement privilégié aux premiers rangs, réservés à nos bienfaiteurs
3. nous vous offrons un enregistrement souvenir des concerts captés durant la saison.

Venez en famille, avec vos amis, affrêtez des cars, nous sommes prêts à vous accueillir !

Devenez bienfaiteur Calligrammes

